

# UNOO ETUTE



*SAYA MELIHAT EKOR*

Bahasa Nuaulu  
Bahasa Indonesia  
Bahasa Inggris

# UNOO ETUTE



*SAYA MELIHAT EKOR*

Bahasa Nuaulu  
Bahasa Indonesia  
Bahasa Inggris



# UNOO ETUTE

---

*SAYA MELIHAT EKOR...*

Buku Asli oleh:  
Cathy Krekel

Diterjemahkan oleh:  
Hunanatu Matoke

Digambarkan oleh:  
Fred Adlao

**Program Kerja Sama:**  
**BADAN PEMBERDAYAAN MASYARAKAT**  
**Provinsi Maluku**  
**dan**  
**SIL International**  
**Cabang Maluku**  
  
**2005**

# UNOO ETUTE

---

*SAYA MELIHAT EKOR...*

Buku Asli oleh:  
Cathy Krekel

Diterjemahkan oleh:  
Hunanatu Matoke

Digambarkan oleh:  
Fred Adlao

**Program Kerja Sama:**  
**BADAN PEMBERDAYAAN MASYARAKAT**  
**Provinsi Maluku**  
**dan**  
**SIL International**  
**Cabang Maluku**  
  
**2005**

**Unoo Etute**

© SIL International, 2002, 2005

*Untuk kalangan sendiri*

Saya Melihat Ekor...: Teks dalam bahasa Nuaulu  
di Maluku, Indonesia  
I See A Tail...: Main text in the Nuaulu language  
of Maluku, Indonesia

Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial.  
Untuk tujuan non-komersial, buku ini dapat  
diperbanyak tanpa izin dari SIL International.

Buku ini dapat dibeli dari:

**Taman Bacaan Masyarakat**

Dusun Rouhua, Desa Sepa

dan

Rouhua Baru

Pulau Seram

Maluku

Edisi pertama  
2005

**Unoo Etute**

© SIL International, 2002, 2005

*Untuk kalangan sendiri*

Saya Melihat Ekor...: Teks dalam bahasa Nuaulu  
di Maluku, Indonesia  
I See A Tail...: Main text in the Nuaulu language  
of Maluku, Indonesia

Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial.  
Untuk tujuan non-komersial, buku ini dapat  
diperbanyak tanpa izin dari SIL International.

Buku ini dapat dibeli dari:

**Taman Bacaan Masyarakat**

Dusun Rouhua, Desa Sepa

dan

Rouhua Baru

Pulau Seram

Maluku

Edisi pertama  
2005



DEPARTEMEN PENDIDIKAN NASIONAL  
DIREKTORAT JENDERAL PENDIDIKAN LUAR SEKOLAH DAN PEMUDA  
**DIREKTORAT PENDIDIKAN MASYARAKAT**  
Gedung E Lt. VI Jl. Jenderal Sudirman Senayan - Jakarta 10270  
Telp. : (021) 5725061 ( Hunting ) - 5725501 - 5725502 - 5725507 - 5725716 Fax. : 5725039

#### KATA SAMBUTAN

Program kerja sama antara Direktorat Pendidikan Masyarakat, Ditjen Pendidikan Luar Sekolah dan Pemuda, dan SIL International dalam melaksanakan salah satu kegiatan keaksaraannya merencanakan penerbitan bahan bacaan yang ditulis dalam Bahasa Indonesia dan bahasa daerah. Dengan mengucapkan syukur kepada Tuhan Yang Maha Esa, kami menyambut dengan gembira penerbitan bahan bacaan tersebut.

Penerbitan ini menunjukan bahwa ada kerja sama yang baik antara Direktorat Pendidikan Masyarakat dengan SIL International dalam melaksanakan salah satu program keaksaraan bagi masyarakat pedesaan. Karena itu, kami sangat mengharapkan agar bahan bacaan ini dapat membantu masyarakat pada program ini khususnya usaha meningkatkan keterampilan mereka dalam bidang keaksaraan, baik dalam bahasa Indonesia maupun dalam bahasa daerah. Kami harapkan juga agar bahan bacaan ini dapat meningkatkan nilai bahasa daerah dalam rangka menunjang usaha-usaha peningkatan kapasitas daerahnya. Bahan bacaan ini kiranya juga dapat merangsang munculnya penulis-penulis lain yang dapat mengembangkan bahan bacaan dasar dalam bahasa mereka sendiri maupun dalam bahasa Persatuan yaitu Bahasa Indonesia supaya dapat dimasukkan dalam sumber bahan bacaan pedesaan.

Akhir kata kami ucapkan " Selamat Membaca" kepada masyarakat yang menggunakan bahan bacaan ini. Semoga bahan tersebut bermanfaat bagi masyarakat luas di seluruh nusantara yang tercinta ini.



Jakarta, 18 Januari 2003

Direktur,

*Ekodjatmiko Sukarso*

Ekodjatmiko Sukarso, drg, MM, M.Kom



DEPARTEMEN PENDIDIKAN NASIONAL  
DIREKTORAT JENDERAL PENDIDIKAN LUAR SEKOLAH DAN PEMUDA  
**DIREKTORAT PENDIDIKAN MASYARAKAT**  
Gedung E Lt. VI Jl. Jenderal Sudirman Senayan - Jakarta 10270  
Telp. : (021) 5725061 ( Hunting ) - 5725501 - 5725502 - 5725507 - 5725716 Fax. : 5725039

#### KATA SAMBUTAN

Program kerja sama antara Direktorat Pendidikan Masyarakat, Ditjen Pendidikan Luar Sekolah dan Pemuda, dan SIL International dalam melaksanakan salah satu kegiatan keaksaraannya merencanakan penerbitan bahan bacaan yang ditulis dalam Bahasa Indonesia dan bahasa daerah. Dengan mengucapkan syukur kepada Tuhan Yang Maha Esa, kami menyambut dengan gembira penerbitan bahan bacaan tersebut.

Penerbitan ini menunjukan bahwa ada kerja sama yang baik antara Direktorat Pendidikan Masyarakat dengan SIL International dalam melaksanakan salah satu program keaksaraan bagi masyarakat pedesaan. Karena itu, kami sangat mengharapkan agar bahan bacaan ini dapat membantu masyarakat pada program ini khususnya usaha meningkatkan keterampilan mereka dalam bidang keaksaraan, baik dalam bahasa Indonesia maupun dalam bahasa daerah. Kami harapkan juga agar bahan bacaan ini dapat meningkatkan nilai bahasa daerah dalam rangka menunjang usaha-usaha peningkatan kapasitas daerahnya. Bahan bacaan ini kiranya juga dapat merangsang munculnya penulis-penulis lain yang dapat mengembangkan bahan bacaan dasar dalam bahasa mereka sendiri maupun dalam bahasa Persatuan yaitu Bahasa Indonesia supaya dapat dimasukkan dalam sumber bahan bacaan pedesaan.

Akhir kata kami ucapkan " Selamat Membaca" kepada masyarakat yang menggunakan bahan bacaan ini. Semoga bahan tersebut bermanfaat bagi masyarakat luas di seluruh nusantara yang tercinta ini.



Jakarta, 18 Januari 2003

Direktur,

*Ekodjatmiko Sukarso*

Ekodjatmiko Sukarso, drg, MM, M.Kom



PEMERINTAH KABUPATEN MALUKU TENGAH  
DINAS PENDIDIKAN NASIONAL  
KECAMATAN AMAHAI  
JALAN NO TELP FAX  
AMAHAI 97551

### KATA SAMBUTAN

Dengan memanjatkan puji syukur ke hadirat Tuhan Yang Maha Kuasa, saya menyambut dengan gembira terbitnya buku bacaan dalam Bahasa Nuaulu untuk Guru/Tutor maupun murid dalam rangka membantu anak-anak Nuaulu untuk belajar membaca.

Buku ini akan menambah perbendaharaan pengetahuan bagi anak-anak Nuaulu dalam mengenal aksara dan dapat berbahasa Indonesia yang baik dan benar. Dengan demikian dalam mata pelajaran Muatan Lokal atau pada Pendidikan Luar Sekolah seperti Paket A dan Paket B yang kebanyakan muridnya adalah orang Nuaulu, buku ini dapat digunakan.

Saya yakin bahwa mulai dari penelitian dan penulisan naskah hingga terbitnya buku ini adalah berkat kerja sama yang harmonis dengan berbagai pihak, sumbangan pikiran para narasumber, kesungguhan kerja dan ketekunan peneliti dan penulis. Usaha semacam ini perlu dikembangkan terus dan kepada semua pihak yang telah membantu sehingga memungkinkan terbitnya buku ini, saya ucapkan terima kasih.

Amahai, 10 Januari 2003  
PEMERINTAH KABUPATEN MALUKU TENGAH  
DINAS PENDIDIKAN NASIONAL  
KECAMATAN AMAHAI  
LATUTY. A.M.S.Pd.  
130396818



PEMERINTAH KABUPATEN MALUKU TENGAH  
DINAS PENDIDIKAN NASIONAL  
KECAMATAN AMAHAI  
JALAN NO TELP FAX  
AMAHAI 97551

### KATA SAMBUTAN

Dengan memanjatkan puji syukur ke hadirat Tuhan Yang Maha Kuasa, saya menyambut dengan gembira terbitnya buku bacaan dalam Bahasa Nuaulu untuk Guru/Tutor maupun murid dalam rangka membantu anak-anak Nuaulu untuk belajar membaca.

Buku ini akan menambah perbendaharaan pengetahuan bagi anak-anak Nuaulu dalam mengenal aksara dan dapat berbahasa Indonesia yang baik dan benar. Dengan demikian dalam mata pelajaran Muatan Lokal atau pada Pendidikan Luar Sekolah seperti Paket A dan Paket B yang kebanyakan muridnya adalah orang Nuaulu, buku ini dapat digunakan.

Saya yakin bahwa mulai dari penelitian dan penulisan naskah hingga terbitnya buku ini adalah berkat kerja sama yang harmonis dengan berbagai pihak, sumbangan pikiran para narasumber, kesungguhan kerja dan ketekunan peneliti dan penulis. Usaha semacam ini perlu dikembangkan terus dan kepada semua pihak yang telah membantu sehingga memungkinkan terbitnya buku ini, saya ucapkan terima kasih.

Amahai, 10 Januari 2003  
PEMERINTAH KABUPATEN MALUKU TENGAH  
DINAS PENDIDIKAN NASIONAL  
KECAMATAN AMAHAI  
LATUTY. A.M.S.Pd.  
130396818

## KATA PENGANTAR

Bahasa Nuaulu dipergunakan oleh kurang lebih 2.000 penduduk yang tinggal di Kecamatan Amahai, Maluku Tengah, Indonesia. Desa-desa yang memakai bahasa Nuaulu terletak di Seram selatan, yaitu desa Bunara, Kampung Lama, Hahualan, Kilo 12, Rouhua dan Rouhua Baru. Bahasa Nuaulu adalah salah satu bahasa dari rumpun bahasa Austronesia, seperti banyak bahasa di Maluku.

Kami harap supaya buku ini dapat membantu anak-anak sekolah maupun anak-anak yang belum sekolah yang berbahasa Nuaulu untuk belajar membaca bahasa mereka sendiri. Buku ini adalah bagian dari proyek pemberantasan buta huruf yang kami lakukan. Kami harap bahwa proyek ini akan meningkatkan pendidikan orang Nuaulu.

Akhirnya penulis memohon maaf yang sebesar-besarnya apabila dalam buku ini terdapat kesalahan-kesalahan, baik struktur, ejaan maupun isinya. Penulis menyadari bahwa semua ini masih jauh dari kesempurnaan. Kami dapat menerima kritik dan saran dari semua pihak dengan senang hati.

## KATA PENGANTAR

Bahasa Nuaulu dipergunakan oleh kurang lebih 2.000 penduduk yang tinggal di Kecamatan Amahai, Maluku Tengah, Indonesia. Desa-desa yang memakai bahasa Nuaulu terletak di Seram selatan, yaitu desa Bunara, Kampung Lama, Hahualan, Kilo 12, Rouhua dan Rouhua Baru. Bahasa Nuaulu adalah salah satu bahasa dari rumpun bahasa Austronesia, seperti banyak bahasa di Maluku.

Kami harap supaya buku ini dapat membantu anak-anak sekolah maupun anak-anak yang belum sekolah yang berbahasa Nuaulu untuk belajar membaca bahasa mereka sendiri. Buku ini adalah bagian dari proyek pemberantasan buta huruf yang kami lakukan. Kami harap bahwa proyek ini akan meningkatkan pendidikan orang Nuaulu.

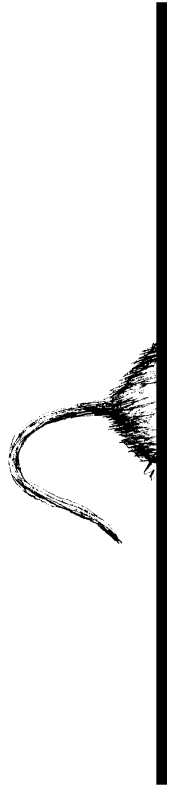
Akhirnya penulis memohon maaf yang sebesar-besarnya apabila dalam buku ini terdapat kesalahan-kesalahan, baik struktur, ejaan maupun isinya. Penulis menyadari bahwa semua ini masih jauh dari kesempurnaan. Kami dapat menerima kritik dan saran dari semua pihak dengan senang hati.







Unoo etute...



Unoo etute...



**Mnaha nene etute.**



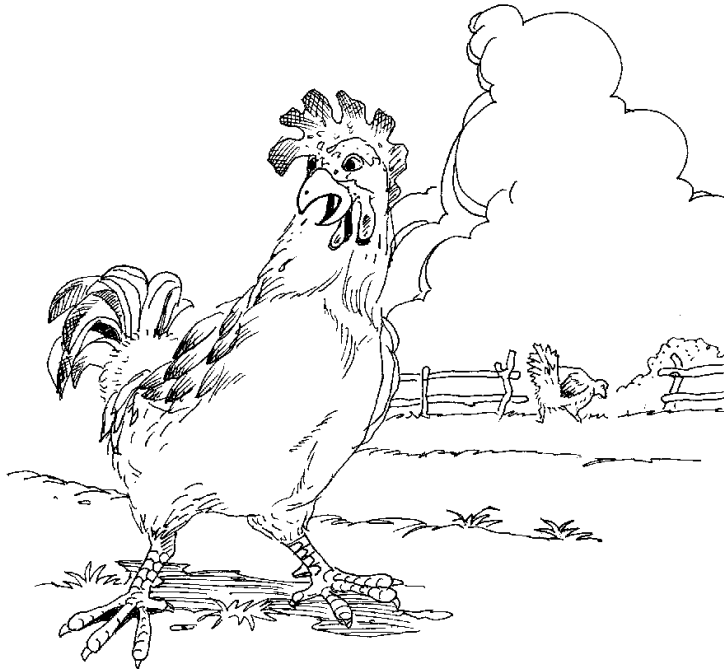
**Mnaha nene etute.**



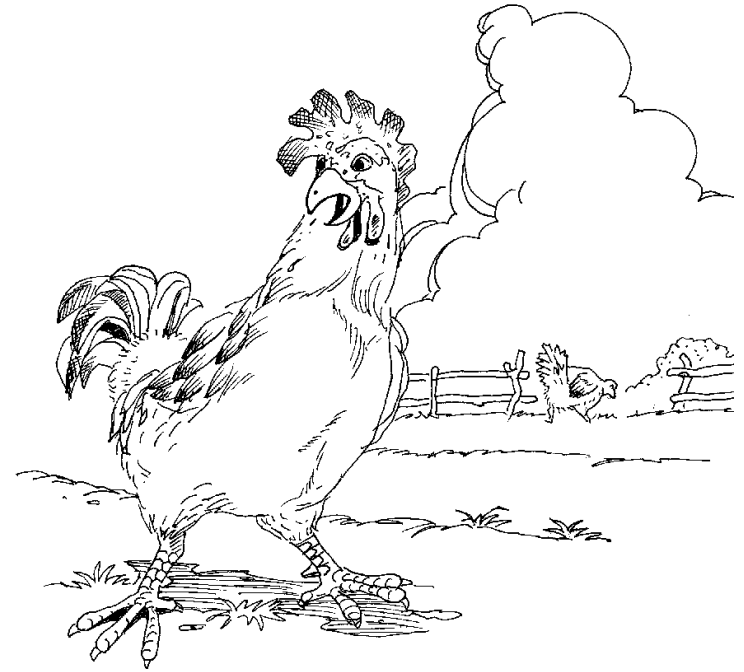
**Unoo etute...**



**Unoo etute...**



**Manu tuamane nene  
etute.**



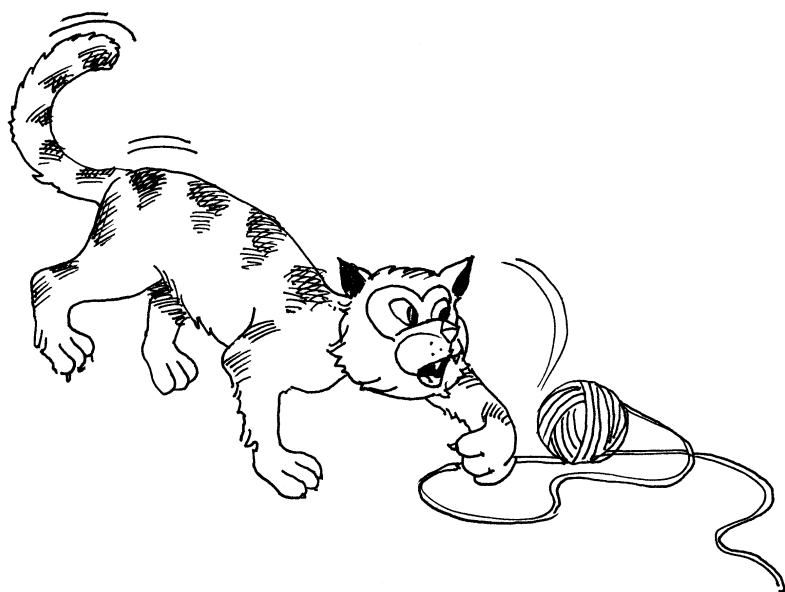
**Manu tuamane nene  
etute.**



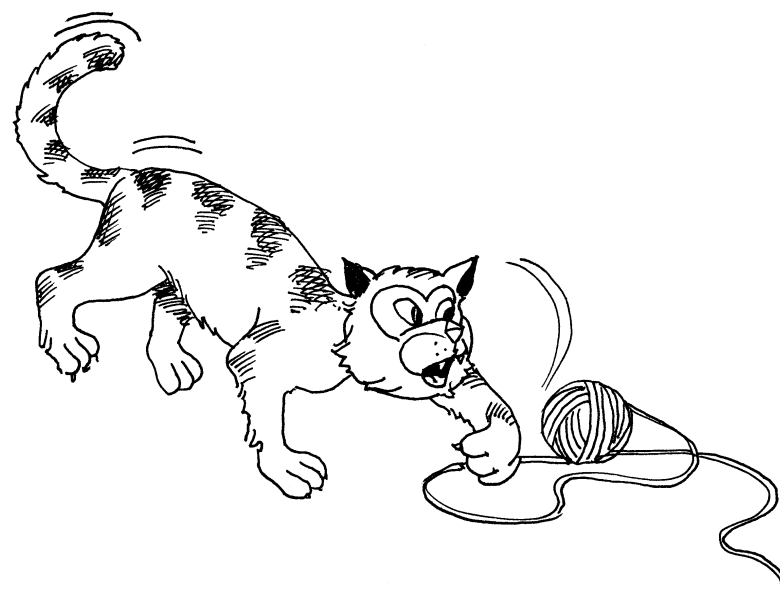
Unoo etute.



Unoo etute.



**Mao nene etute.**



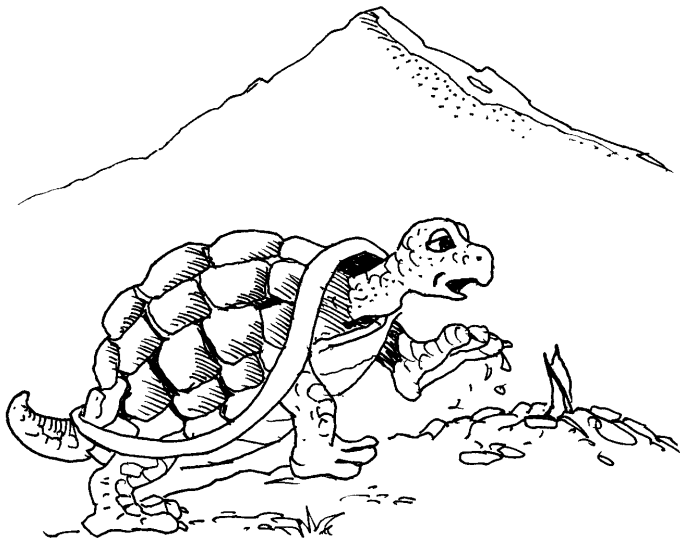
**Mao nene etute.**



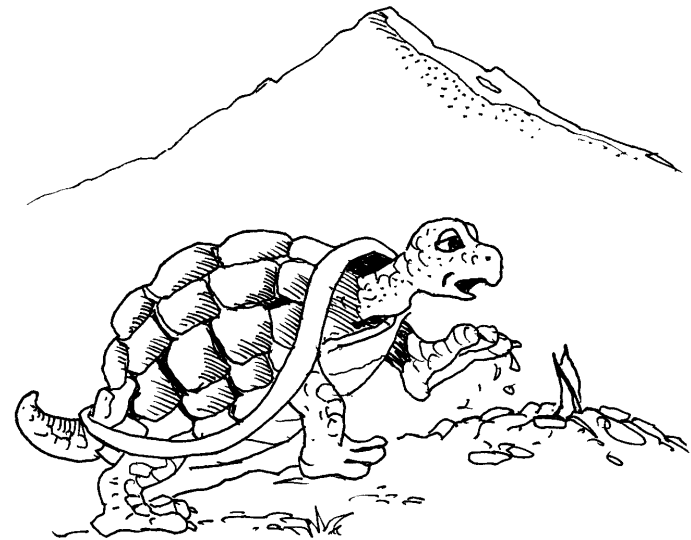
**Unoo etute.**



**Unoo etute.**



**Peku nene etute.**



**Peku nene etute.**





Unoo etute.



Unoo etute.



**Manue nene etute.**



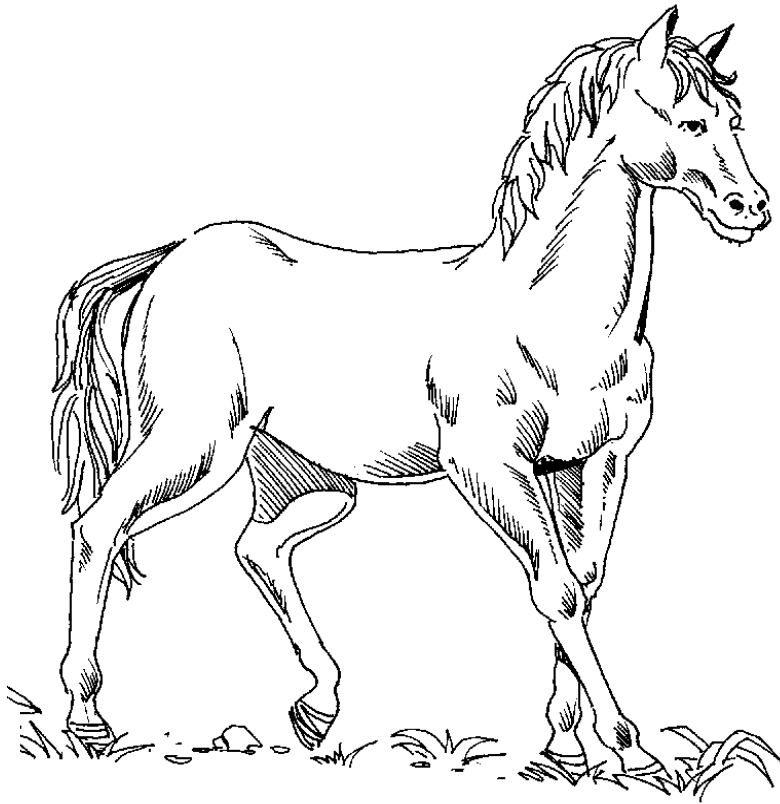
**Manue nene etute.**



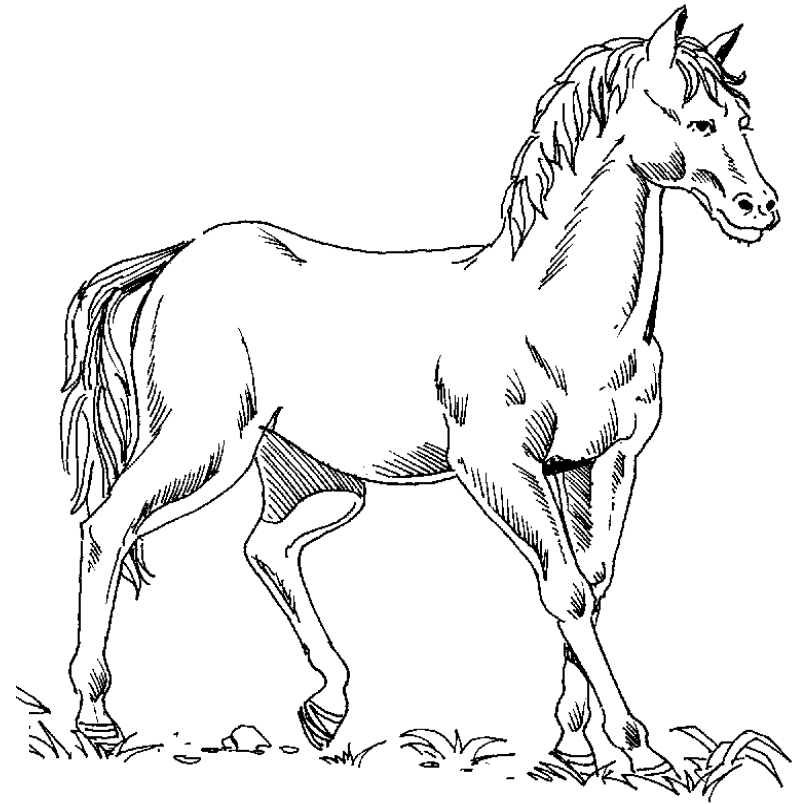
**Unoo etute.**



**Unoo etute.**



**Naitanane nene  
etute.**



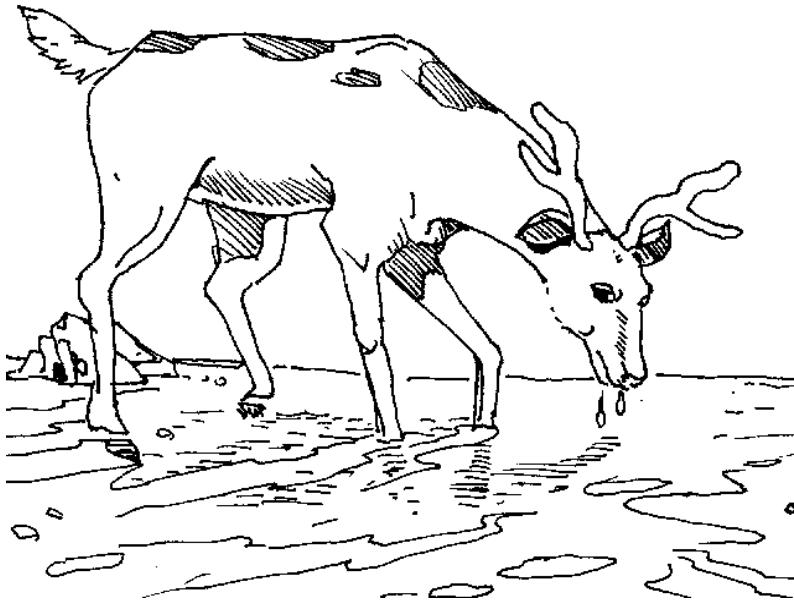
**Naitanane nene  
etute.**



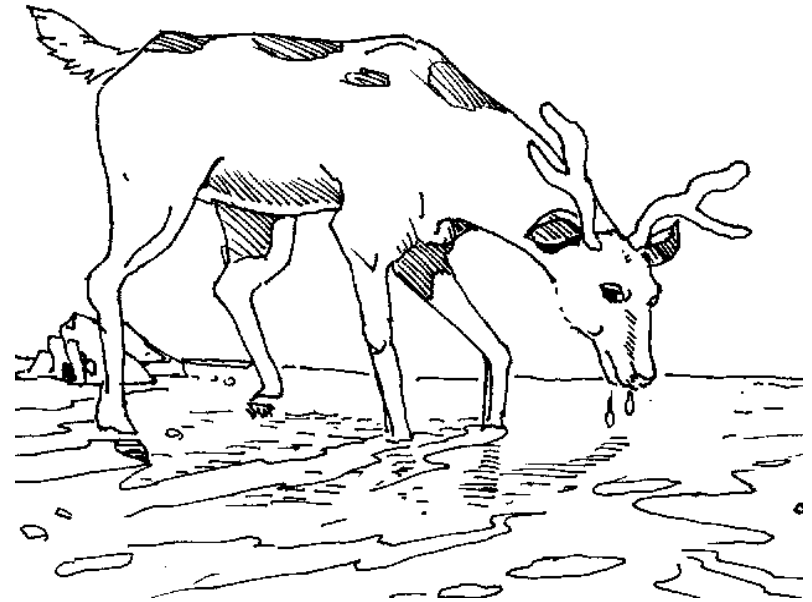
Unoo etute.



Unoo etute.



**Maianane nene  
etute.**



**Maianane nene  
etute.**



**Unoo etute.**



**Unoo etute.**



**Pepeko nene etute.**

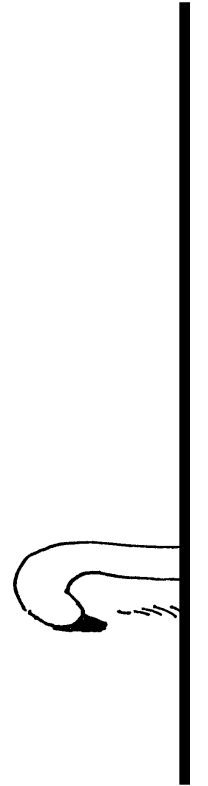


**Pepeko nene etute.**





**Unoo etute.**



**Unoo etute.**



**Asu nene etute.**



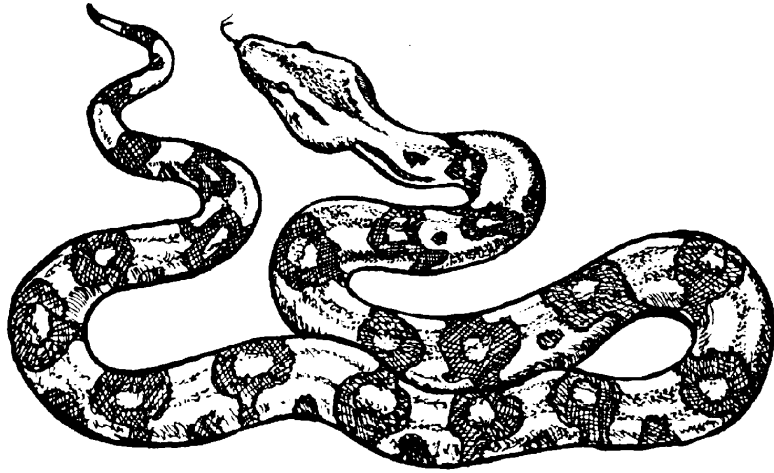
**Asu nene etute.**



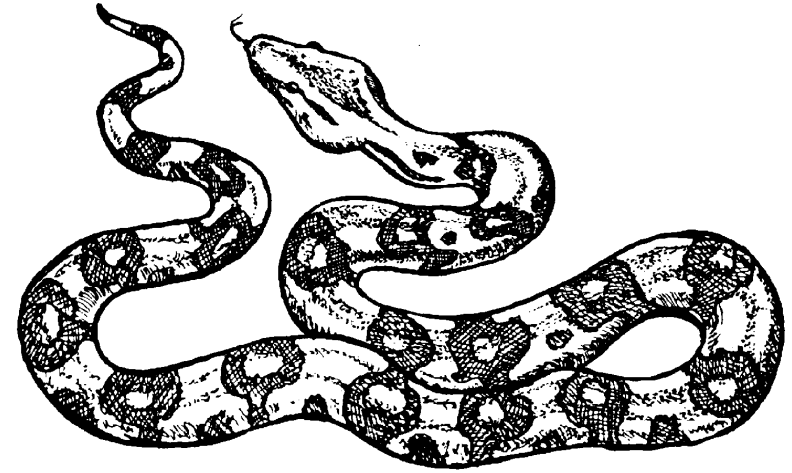
Unoo etute.



Unoo etute.



Tekene nene etute!!!  
Ira oe! Ununiku nea.  
Au ueu mai ee!



Tekene nene etute!!!  
Ira oe! Ununiku nea.  
Au ueu mai ee!

## **SAYA MELIHAT EKOR...**

|               |                                                                           |
|---------------|---------------------------------------------------------------------------|
| <i>Hlm 1</i>  | Saya melihat ekor...                                                      |
| <i>Hlm 2</i>  | ...ekor tikus.                                                            |
| <i>Hlm 3</i>  | Saya melihat ekor...                                                      |
| <i>Hlm 4</i>  | ...ekor ayam jantan.                                                      |
| <i>Hlm 5</i>  | Saya melihat ekor...                                                      |
| <i>Hlm 6</i>  | ...ekor kucing.                                                           |
| <i>Hlm 7</i>  | Saya melihat ekor...                                                      |
| <i>Hlm 8</i>  | ...ekor kura-kura.                                                        |
| <i>Hlm 9</i>  | Saya melihat ekor...                                                      |
| <i>Hlm 10</i> | ...ekor burung.                                                           |
| <i>Hlm 11</i> | Saya melihat ekor...                                                      |
| <i>Hlm 12</i> | ...ekor kuda.                                                             |
| <i>Hlm 13</i> | Saya melihat ekor...                                                      |
| <i>Hlm 14</i> | ...ekor rusa.                                                             |
| <i>Hlm 15</i> | Saya melihat ekor...                                                      |
| <i>Hlm 16</i> | ...ekor bebek.                                                            |
| <i>Hlm 17</i> | Saya melihat ekor...                                                      |
| <i>Hlm 18</i> | ...ekor anjing.                                                           |
| <i>Hlm 19</i> | Saya melihat ekor...                                                      |
| <i>Hlm 20</i> | ...ekor ular. Hai, teman, saya mau cepat berangkat!<br>Nanti ketemu lagi! |

## **SAYA MELIHAT EKOR...**

|               |                                                                           |
|---------------|---------------------------------------------------------------------------|
| <i>Hlm 1</i>  | Saya melihat ekor...                                                      |
| <i>Hlm 2</i>  | ...ekor tikus.                                                            |
| <i>Hlm 3</i>  | Saya melihat ekor...                                                      |
| <i>Hlm 4</i>  | ...ekor ayam jantan.                                                      |
| <i>Hlm 5</i>  | Saya melihat ekor...                                                      |
| <i>Hlm 6</i>  | ...ekor kucing.                                                           |
| <i>Hlm 7</i>  | Saya melihat ekor...                                                      |
| <i>Hlm 8</i>  | ...ekor kura-kura.                                                        |
| <i>Hlm 9</i>  | Saya melihat ekor...                                                      |
| <i>Hlm 10</i> | ...ekor burung.                                                           |
| <i>Hlm 11</i> | Saya melihat ekor...                                                      |
| <i>Hlm 12</i> | ...ekor kuda.                                                             |
| <i>Hlm 13</i> | Saya melihat ekor...                                                      |
| <i>Hlm 14</i> | ...ekor rusa.                                                             |
| <i>Hlm 15</i> | Saya melihat ekor...                                                      |
| <i>Hlm 16</i> | ...ekor bebek.                                                            |
| <i>Hlm 17</i> | Saya melihat ekor...                                                      |
| <i>Hlm 18</i> | ...ekor anjing.                                                           |
| <i>Hlm 19</i> | Saya melihat ekor...                                                      |
| <i>Hlm 20</i> | ...ekor ular. Hai, teman, saya mau cepat berangkat!<br>Nanti ketemu lagi! |

## I SEE A TAIL...

*Page 1* I see a tail...

*Page 2* ...the tail of a mouse.

*Page 3* I see a tail...

*Page 4* ...the tail of a rooster.

*Page 5* I see a tail...

*Page 6* ...the tail of a cat.

*Page 7* I see a tail...

*Page 8* ...the tail of a turtle.

*Page 9* I see a tail...

*Page 10* ...the tail of a bird.

*Page 11* I see a tail....

*Page 12* ...the tail of a horse

*Page 13* I see a tail...

*Page 14* ...the tail of a deer.

*Page 15* I see a tail...

*Page 16* ...the tail of a duck

*Page 17* I see a tail...

*Page 18* ...the tail of a dog

*Page 19* I see a tail...

*Page 20* ...the tail of a snake. Hey, pal, I'm outta here!  
See you later!

## I SEE A TAIL...

*Page 1* I see a tail...

*Page 2* ...the tail of a mouse.

*Page 3* I see a tail...

*Page 4* ...the tail of a rooster.

*Page 5* I see a tail...

*Page 6* ...the tail of a cat.

*Page 7* I see a tail...

*Page 8* ...the tail of a turtle.

*Page 9* I see a tail...

*Page 10* ...the tail of a bird.

*Page 11* I see a tail....

*Page 12* ...the tail of a horse

*Page 13* I see a tail...

*Page 14* ...the tail of a deer.

*Page 15* I see a tail...

*Page 16* ...the tail of a duck

*Page 17* I see a tail...

*Page 18* ...the tail of a dog

*Page 19* I see a tail...

*Page 20* ...the tail of a snake. Hey, pal, I'm outta here!  
See you later!

## Daftar Kosa Kata

| Bahasa Indonesia | Bahasa Nuaulu           | Bahasa Inggris   |
|------------------|-------------------------|------------------|
| ayam jantan      | <b>manu<br/>tuamane</b> | <i>rooster</i>   |
| anjing           | <b>asu</b>              | <i>dog</i>       |
| bebek            | <b>pepeko</b>           | <i>duck</i>      |
| berangkat        | <b>eu</b>               | <i>go, leave</i> |
| burung           | <b>manue</b>            | <i>bird</i>      |
| ekor             | <b>etute</b>            | <i>tail</i>      |
| hai              | <b>ira oe</b>           | <i>hey</i>       |
| kucing           | <b>mao</b>              | <i>cat</i>       |
| kuda             | <b>naitanane</b>        | <i>horse</i>     |
| kura-kura        | <b>peku</b>             | <i>turtle</i>    |
| melihat          | <b>noo</b>              | <i>see</i>       |

## Daftar Kosa Kata

| Bahasa Indonesia | Bahasa Nuaulu           | Bahasa Inggris   |
|------------------|-------------------------|------------------|
| ayam jantan      | <b>manu<br/>tuamane</b> | <i>rooster</i>   |
| anjing           | <b>asu</b>              | <i>dog</i>       |
| bebek            | <b>pepeko</b>           | <i>duck</i>      |
| berangkat        | <b>eu</b>               | <i>go, leave</i> |
| burung           | <b>manue</b>            | <i>bird</i>      |
| ekor             | <b>etute</b>            | <i>tail</i>      |
| hai              | <b>ira oe</b>           | <i>hey</i>       |
| kucing           | <b>mao</b>              | <i>cat</i>       |
| kuda             | <b>naitanane</b>        | <i>horse</i>     |
| kura-kura        | <b>peku</b>             | <i>turtle</i>    |
| melihat          | <b>noo</b>              | <i>see</i>       |

| Bahasa Indonesia | Bahasa Nuaulu   | Bahasa Inggris    |
|------------------|-----------------|-------------------|
| rusa             | <b>maianane</b> | <i>deer</i>       |
| saya             | <b>au</b>       | <i>I</i>          |
| tikus            | <b>mnaha</b>    | <i>mouse, rat</i> |
| ular             | <b>tekene</b>   | <i>snake</i>      |

| Bahasa Indonesia | Bahasa Nuaulu   | Bahasa Inggris    |
|------------------|-----------------|-------------------|
| rusa             | <b>maianane</b> | <i>deer</i>       |
| saya             | <b>au</b>       | <i>I</i>          |
| tikus            | <b>mnaha</b>    | <i>mouse, rat</i> |
| ular             | <b>tekene</b>   | <i>snake</i>      |









